

correspondence

Volume One

Issue Two

Terry Craven and
Joan Fleming

AGAINST THE END /
REMAINDER

Kirsty Dunn, Kāhu Dunn,
Kommi Tamati-Elliffe and
Āio Te Uruao Tamati-Elliffe

Kato II Arero

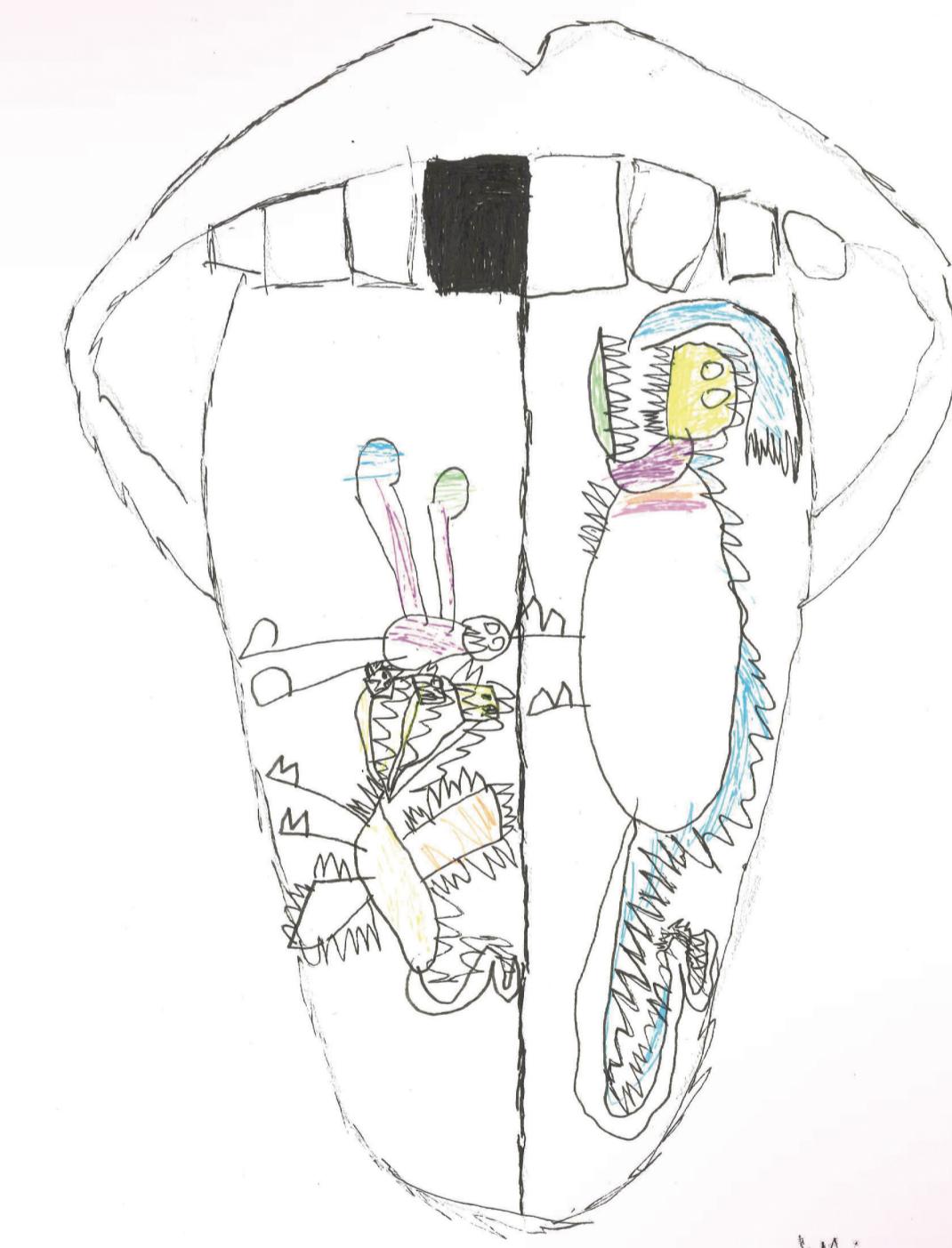
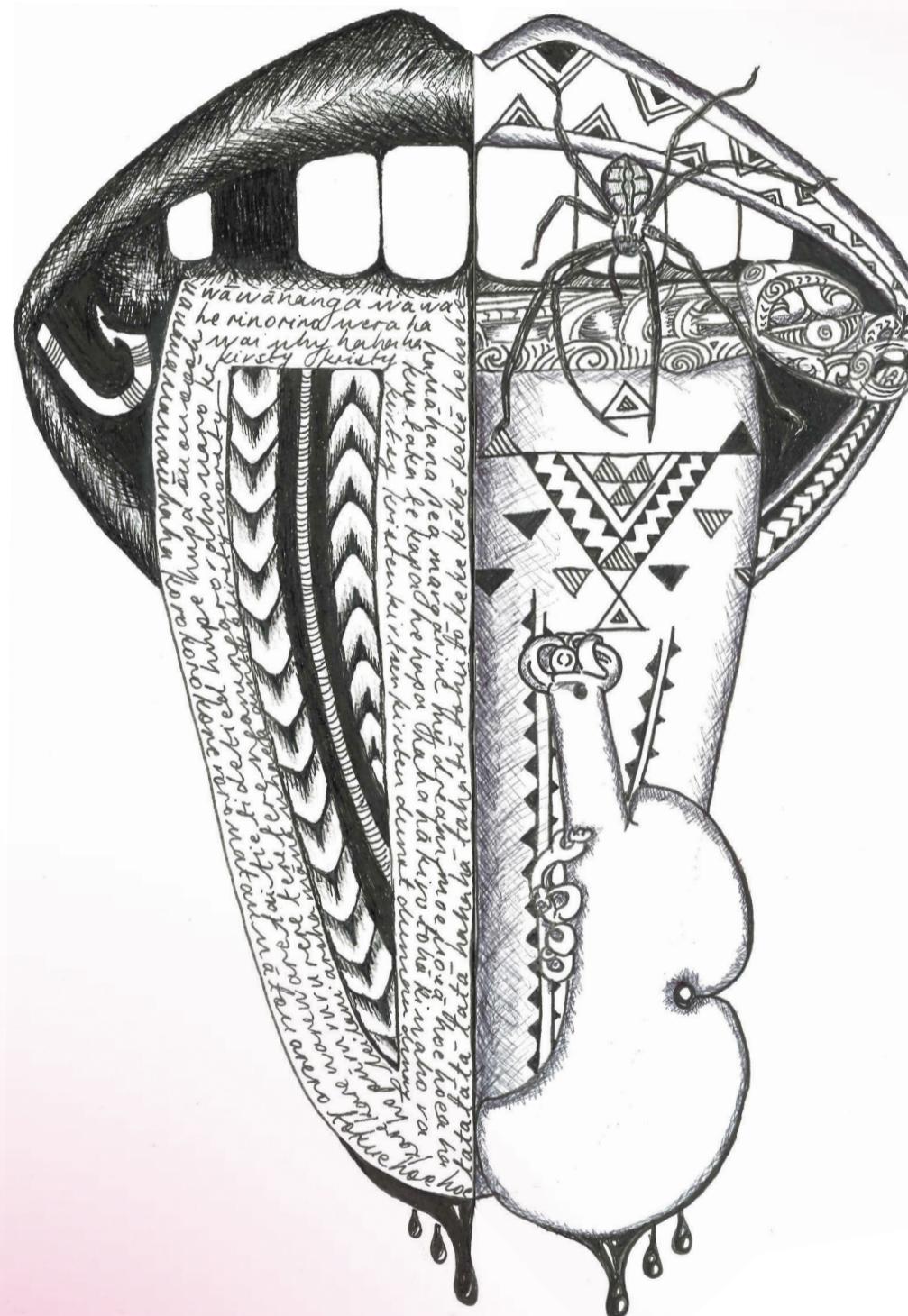
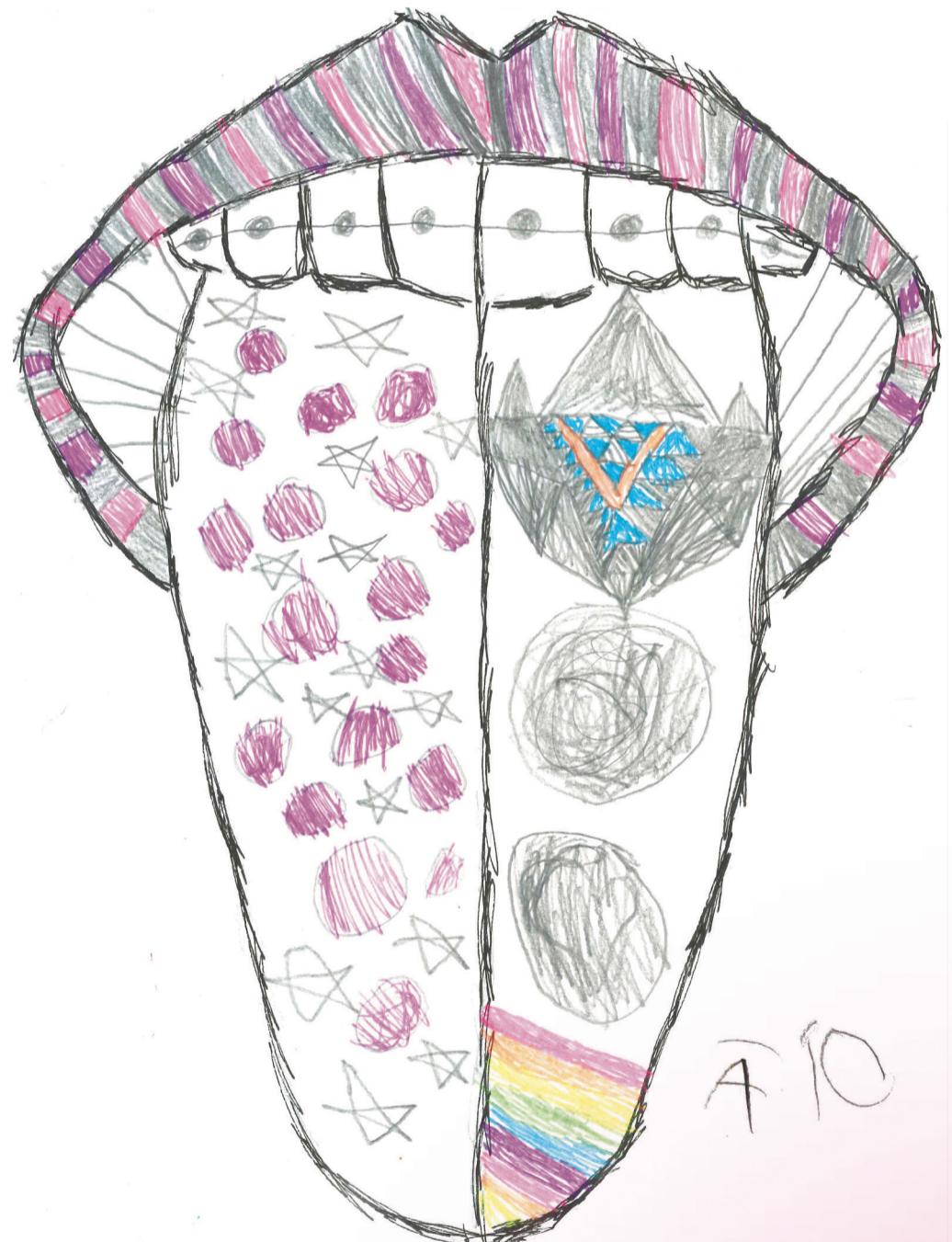
Sancitya Mohini Simpson
The Inheritance

essa may ranapiri
Alba and the atua

correspondence

Kirsty Dunn, Kāhu Dunn,
Kommi Tamati-Elliffe, and
Āio Te Uruao Tamati-Elliffe

Kato || Arero



Kato || Arero

Pae kare, aku kare ā-roto
i a au e ruku ana
ki roto i kā karekare
Koia te pae tata
heoi, ua tātā ana,
uaua te ngau paepae
i au e mau tātata ana

Patua rā i tēneki wā e wera
ana te rino
Te rinorino whakahiamo
Koirā ko taku tino kararehe mana atua
Kātuarehe e whakaatu rā taku ūpoko pāpura
E ruaki kai tō te wēra
puha
E tuhatuha ana ki tōu nā waha
e tūwhera ana mai rā
E kuhakuha ana a pukurua i te horo hūare, āe rā
Kūare kā
mea e kore e areare mai ki au
Puare ana te kitekā, hore kau e hau pirau

Tēneki au, ko mauri tau

Te maukā.
Mauria mai rā!
Te mau takata.
Mauria mai rā!

Te takata whakamau.
Mauri atu!
Te mauāhara.
Mauri atu!

Te maumahara.
Mauria mai rā!
Mau te roko.
Mauria mai rā!

Māu tōu ene.
Mauri atu!
Mau ake nei.
Mauri atu!

Te mau tūmārō.
Mauria mai rā!
Ka mau te wehi.
Mauria mai rā!

Te maumau takata.
Mauri atu!
Te takata maumau.
Pōuri atu!

Koia hoki!
He aha hoki!
Hoki atu, hoki atu...
he rawe te roko i tōhoku reo Māori
E kī e kī, te kī a taniwha Pākehā
He hōhā
E hoki atu rā ki tōu
nā hōpuā
Kikī ana te wai i te hoki,
waihoki ko ō kohī
Kohikohi tō weta
E hī, e matira
Ko te waha
o te ika
He wahaika
He patu e
He Rātū? E kāo,
he Rāmere kē
Meremere-tū-ahi
Ko te Paraire
kai te haere
Kai te haere mātau ki te wai
Mātau i te wai
Mātauraka
i te korokoro
Anā
tō mokomoko!
Kā karu e pōhiri mai ana ki aku karu
taku kare pōwaiwai
Ko wai?
Ko Wai Uui
He karekare o
te taitai nunui!
Arā te reo pōhirihiri
Kaua hei hīhiri

Te reo e rere
Te wai e rere
Te ika e rere

Te manu e rere
Te iere, te iere
tere - teretere
te pūkā werewere

Kai te hiawai
Kai te hiainu
Pūpū ake te huare
Tē aro i au
kīhai i areare au
Mō te wareware au
Te koa
te pukukatataka
o te āhuataka
Ko taka te kapag

Kato || Arero: hei whakamārama:

Pae kare, aku kare ā-roto
i a au e ruku ana
ki roto i kā karekare
Koia te pae tata
heoi, ua tātā (**very heavy rain**) ana,
uaua te ngau paepae (**taikawa – latrine beam**)
i au e mau tātata ana

Patua rā i tēneki wā e wera
ana te rino
Te rinorino whakahiamo
Koirā ko taku tino kararehe mana atua,
Kātuarehe e whakaatu rā taku ūpoko pāpura
E ruaki kai (**kei - like**) tō te wēra (**whale's**)
puha
E tuhatuha ana ki tōu nā waha
e tūwhera ana mai rā
E kuhakuha ana a pukurua i te horo hūare, āe rā
Kūare kā
mea e kore e areare mai ki au
Puare ana te kiteka, hore kau e hau pirau
(**laying it on thick**)
Tēneki au, ko (**kua**) mauri tau

Te mauka.
Mauria mai rā!
Te mau takata (**hospitable person**).
Mauria mai rā!

Te takata whakamau.
Mauri atu!
Te mauāhara.
Mauri atu!

Te maumahara.
Mauria mai rā!
Mau te roko.
Mauria mai rā!

Māu tōu ene (**go and bite yo ass**).
Mauri atu!
Mau ake nei (**forever and a day**).
Mauri atu!

Te mau tūmārō (**persistence**)
Mauria mai rā!
Ka mau te wehi.
Mauria mai rā!

Te maumau takata.
Mauri atu!
Te takata maumau (**wasteful person**).
Pōuri atu!

Koia hoki! (**I agree wholeheartedly!**)
He aha hoki! (**No way!**)
Hoki atu, hoki atu (**I'm sick of hearing about...**)...
he rawe te roko i tōhoku reo Māori
E kī e kī, te kī a taniwha Pākehā
He hōhā
E hoki atu rā ki tōu
nā hōpua
Kikī (**full**) ana te wai i te hoki,
waihoki ko ō kohī (**diarrhoea**)
Kohikohi tō weta (**faeces**).
E hī, e matira (**to fish (with a rod)**)
Ko te waha
o te ika
He wahaika
He patu e
He Rātū? E kāo,
he Rāmere kē
Meremere-tū-ahi
Ko te Paraire
kai (**kei**) te haere
Kai te haere mātau (**mātou**) ki te wai
Mātau i te wai (**knowing in the water**)
Mātauraka
i te korokoro
Anā
tō mokomoko! (**serves you right!**)
Kā karu e pōhiri mai ana ki aku karu
taku kare pōawaiwai
Ko wai?
Ko Wai Uiui (**Inquisitive Water**)
He karekare o
te taitai nunui!
Arā te reo pōhirihihi
Kaua hei hīhiri (**spring up (of thoughts), desire**)

Te reo e rere
Te wai e rere
Te ika e rere

Te manu e rere
Te iere, te iere
tere - teretere
te pūkā werewere

Kai (**kei**) te hiawai
Kai (**kei**) te hiainu
Pūpū ake te huare
Tē aro i au (**I was not aware...**)
kīhai i areare au (...that I was not aware)
Mō te wareware au
Te koa
te pukukatataka
o te āhuataka
Ko (**kua**) taka te kapā



Tongue II Tide



Whakarongo atu